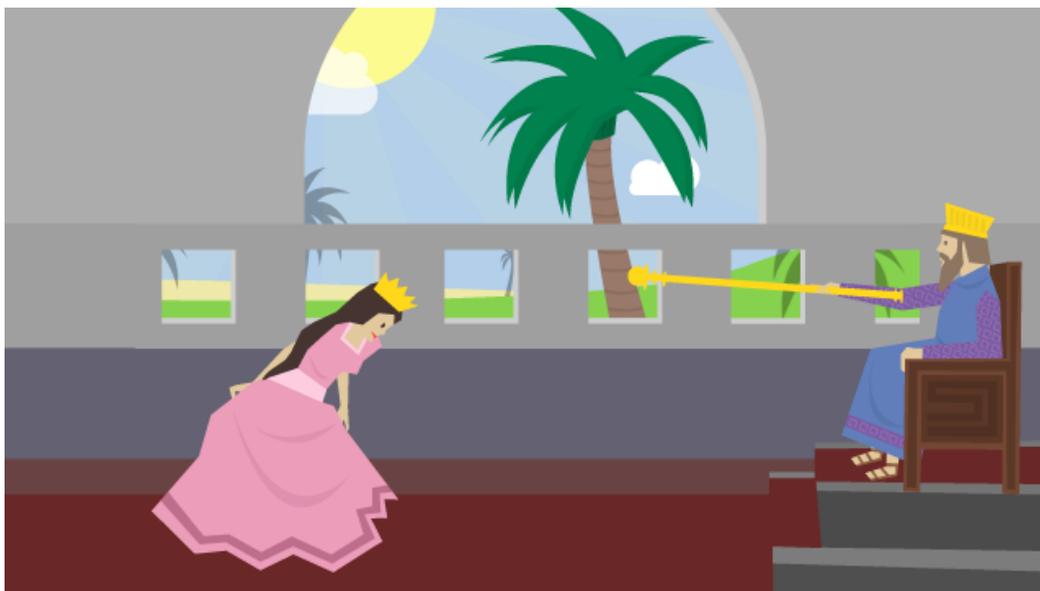


## GUIDE POUR LE PROFESSEUR

POURIM: POURQUOI APPELER UNE FÊTE AU NOM DE L'ENNEMI?



Soutenu par :  
Association pour le Judaïsme de Saint-Brice (AJSB)

Traduction/Adaptation :  
Naty Riahi

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Au sujet de ce guide .....</b>	<b>2</b>
<b>Objectifs.....</b>	<b>3</b>
<b>Vidéos – Aperçus .....</b>	<b>4</b>
<b>Sujets de Discussions et suggestions d’activités .....</b>	<b>5</b>
Vidéo 1: Pourim, quel nom!?	6
Vidéo 2: Quel est le rôle d’Esther?	7
Vidéo 3: Tu as le choix de garder le silence .....	8
Vidéo 4: "Pour" contre "Pour" .....	9
<b>Guides d’accompagnement.....</b>	<b>10</b>
Vidéo 1.....	11
Vidéo 2.....	13
Vidéo 3.....	15
Vidéo 4.....	17

## 🌀 AU SUJET DE CE GUIDE 🌀

*Quel est le rôle d'Esther dans Méguilat Esther?*

*Qu'est-ce que ça signifie de garder le silence?*

*Pourquoi cette fête s'appelle réellement Pourim?*

A travers ce cours, Rav Fohrman explore la raison pour laquelle Pourim est appelé Pourim, en rejetant la réponse populaire que le nom provient du tirage au sort d'Haman et en utilisant des liens textuels avec un autre passage biblique afin de montrer le véritable rôle d'Esther dans le récit.

Ce guide pour l'enseignant a été écrit pour accompagner l'enseignement de Rav Fohrman. Vous trouverez dans ce guide : des discussions/activités pour chaque vidéo, de suggestions de points où faire une pause et engager des discussions avec les élèves. Vous trouverez aussi des textes pertinents et des organisateurs graphiques conçus pour aider à améliorer l'apprentissage des élèves.

# POURIM: POURQUOI APPELER UNE FÊTE AU NOM DE SON ENNEMI?

## OBJECTIFS

À la fin de ce cours, où l'accent est mis sur la véritable raison du nom de Pourim, les élèves vont ...

### Acquérir les compréhensions suivantes:

- Connecter des textes Bibliques peut améliorer notre compréhension du texte.
- Les voyelles et la ponctuation sont primordiales dans l'hébreu du Tanakh.
- Garder le silence relève aussi d'un choix actif.

### Être capable de répondre aux questions fondamentales suivantes:

1. Comment notre compréhension est-elle améliorée en connectant des textes?
2. Comment des voyelles peuvent-elles changer le sens des mots?
3. Pourquoi la vocalisation est-elle si importante dans le Tanakh?
4. Qu'est-ce que cela signifie de rester silencieux?
5. Quelles sont les conséquences possibles du silence?

### Connaître:

- Le sens de la racine פור en Hébreu et en Araméen
- Comment le texte explique le nom Pourim
- Les similitudes entre la conversation entre Mordékhai et Esther et la description des lois des vœux dans Bamidbar
- L'importance du rôle d'Esther
- Les deux mots hébreux pour dire "garder le silence" et leur différence
- Les deux manières de lire le passage traitant de l'annulation des vœux
- D'où vient le nom de Pourim
- Qu'est-ce que c'est "Etre comme Esther"

### Être capable de:

- Expliquer le sens du nom de Pourim à partir de deux perspectives
- Comparer les passages de la Méguila et de Bamidbar
- Expliquer le rôle et l'importance d'Esther et de ses actions
- Comparer les mots לשתוק/lichtok et להחריש/léha'hrich
- Expliquer comment changer une ponctuation peut changer le sens de tout le passage de Bamidbar
- Expliquer l'ironie du nom de Pourim
- Expliquer en quoi Esther était un héros

## APERÇU DES VIDÉOS

Vidéo	Résumé	Sujets traités
<p><b>VIDÉO 1:</b> <b>POURIM, QUEL NOM!?</b></p>	<p>Dans cette première vidéo, Rav Fohrman soulève la question au sujet du nom même de la fête de Pourim, et souligne combien c'étrange de nommer une fête au nom du dispositif qu'Haman a utilisé pour essayer d'anéantir les Juifs. Il indique que le texte de la Méguila semble nous donner une piste de réflexion à ce sujet.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pourquoi appelle-t-on cette fête Pourim?</li> <li>• Est-ce logique?</li> <li>• La Méguila en donne l'explication. Qu'en conclure ?</li> </ul>
<p><b>VIDÉO 2:</b> <b>QUEL EST LE ROLE D'ESTHER?</b></p>	<p>Dans cette vidéo, Rav Fohrman attire notre attention sur l'interaction entre Mardochée et Esther, où celui-ci la pousse à aller voir le roi. Il établit une comparaison entre les mots que Mardochée utilise et les mots utilisés pour décrire les lois des vœux dans le livre des Nombres.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tournant dans le récit de la Méguila</li> <li>• Esther est-elle primordiale ou insignifiante?</li> <li>• Où a-t-on déjà vu ce discours de Mordékhaï ?</li> </ul>
<p><b>VIDÉO 3:</b> <b>TU AS LE CHOIX DE GARDER LE SILENCE...</b></p>	<p>Dans cette vidéo, Rav Fohrman explore les conséquences du silence, en reliant les paroles de Mardochée à Esther à ceux du texte du livre des Nombres. Rav Fohrman souligne que le mot utilisé dans les deux cas pour dire "se taire", indique une action et le choix de rester insensible, qui, finalement, indique une affirmation et une prise de responsabilité.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les gens peuvent faire des vœux</li> <li>• Pourquoi Mordékhaï emprunte-t-il ses mots du passage des vœux?</li> <li>• Parfois, il y a bien trois options</li> <li>• Qu'est-ce qu'il se passe quand on choisit le silence?</li> </ul>
<p><b>VIDÉO 4:</b> <b>"POUR" CONTRE "POUR"</b></p>	<p>Dans cette dernière vidéo de la série, Rav Fohrman introduit une alternative, une sorte de lecture prophétique du passage du livre des Nombres. Rav Fohrman montre également que la fête de Pourim est effectivement nommé pour ce qu'Esther a fait et non pour ce que Haman avait laissé au hasard.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deux manières de lire le passage de Bamidbar</li> <li>• Une femme ratifie et annule</li> <li>• D'où vient le nom de Pourim?</li> <li>• C'est quoi, être comme Esther?</li> </ul>

**SUJETS DE DISCUSSIONS  
ET SUGGESTIONS D'ACTIVITÉS**



## REGARDER VIDÉO 1: POURIM, QUEL NOM?!

-  Questions de discussion
-  Etude de Texte
-  Activité
-  Réflexion Individuelle



### ARRÊTS SUR IMAGE



### ACTIVITÉ

- Avant la vidéo
➔
👉/🗨️ En se servant du Guide d'Accompagnement, demander aux élèves d'où viennent les noms des différents fêtes. En discuter en classe entière.
- 00:27
➔
🗨️ Pourquoi serait-il judicieux de nommer Pourim d'après le tirage au sort d'Haman? Pourquoi est-ce que ce ne serait pas logique?  
  
📖/🗨️ En se servant du Guide d'Accompagnement, revoir le texte de la Méguilat Esther qui traite de l'utilisation par Haman des sorts. En quoi les actions d'Haman vont-elles contre les croyances juives?
- 2:00
➔
🗨️ Bien que le nom de Dieu lui-même est absent du texte de la Méguilat Esther, de quelle manière peut-on dire qu'il est toujours présent?
- 4:10
➔
📖/🗨️ En se servant du Guide d'Accompagnement, revoir le texte du chapitre 9 de la Méguilat Esther et remplissez le tableau afin d'explorer ce que le texte dit sur la façon dont Pourim a obtenu son nom.
- Après la vidéo
➔
🗨️ Pourquoi, selon vous, Pourim porte-t-il ce nom?



*Guide d'Accompagnement de la vidéo 1 (feuille de source/feuille de travail) en page 11.*



## REGARDER VIDÉO 2: QUEL EST LE RÔLE D'ESTHER ?

-  Questions de discussion
-  Etude de Texte
-  Activité
-  Réflexion Individuelle



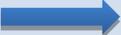
### ARRÊTS SUR IMAGE



### ACTIVITÉ

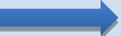
- Avant la vidéo 

 Demander aux élèves de participer à une activité de réflexion par deux sur la question "Quel était le rôle d'Esther dans le récit?" Les élèves doivent d'abord penser individuellement à leurs réponses, puis d'en discuter avec un partenaire avant d'ouvrir le sujet à une discussion en classe complète.

 Comment la fête pourrait-elle avoir été appelée après Esther? Qu'a-t-elle fait qui mériterait pour avoir la fête qui porte son nom?
- 0:55 

 En se servant du Guide d'Accompagnement, revoir ce que Mordékhaï a dit à Esther. Auriez-vous dit la même chose? Quelles différences y-a-t-il entre votre proposition et ce que Mordékhaï a choisi de dire ?
- 2:17 

 Qu'est-ce que cela signifie qu'Esther sera anéantie, même si les Juifs iront bien?

 Quelle est la logique de Mordékhaï dans ce qu'il dit?
- 5:40 

 En se servant du Guide d'Accompagnement, comparer le passage de Bamidbar avec celui de la Méguilat Esther. Quelles sont les similitudes? Pourquoi le texte relierait ces deux passages bibliques?
- Après la vidéo 

 Comment pensez-vous qu'Esther se sent après avoir entendu ces paroles de Mordékhaï?



*Guide d'Accompagnement de la vidéo 2 (feuille de source/feuille de travail) en page 13.*



## REGARDER VIDÉO 3: TU AS LE CHOIX DE GARDER LE SILENCE...

- Questions de discussion
- Etude de Texte
- Activité
- Réflexion Individuelle



### ARRÊTS SUR IMAGE



### ACTIVITÉ

- Avant la vidéo

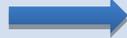


/ Afficher les questions ci-dessous au tableau et demander aux élèves, chacun à son tour, soit individuellement, soit avec un partenaire, de répondre à chaque question:

- Quelles sont les ressemblances entre les paroles de Mordékhaï à Esther et le texte biblique à propos de l'annulation des vœux?
- Comment le texte de l'annulation des vœux pourrait-il être lié à Mordékhaï et Esther?
- Qu'est-ce qu'un écho biblique, et pourquoi est-ce qu'on les étudie?

Qu'est-ce qu'un vœu? Pourquoi les gens en font-ils? Quelles sont les implications de faire un vœu?

- 0:55



/ En se servant du Guide d'Accompagnement, revoir le texte de Bamidbar et discuter des vœux et leur annulation. Qui peut annuler des vœux? Pourquoi? Quelles sont les particularités?

- 2:18



Pour Mordékhaï a-t-il emprunté ces mots du texte de l'annulation des vœux?

- 3:00

/ Quelles options a-t-on quand on est face à une décision? Quelle est la signification de chaque option? Les élèves peuvent utiliser le Guide d'Accompagnement pour cette activité.

- 4:40

/ En se servant du Guide d'Accompagnement, explorer le sens des verbes להחריש/léha'harich et לשתוק/lichtok. Pourquoi la Torah a-t-elle deux mots pour parler d'une même notion ?

- Après la vidéo



Qu'est-ce que le silence signifie?



*Guide d'Accompagnement de la vidéo 3 (feuille de source/feuille de travail) en page 15.*



## **GUIDES D'ACCOMPAGNEMENT**

## VIDÉO 1 GUIDE D'ACCOMPAGNEMENT

(PAGE 1)

### Nomme la Fête!

Ci-dessous, un certain nombre de fêtes que nous célébrons au cours de l'année juive. Utilisez l'espace prévu pour expliquer pourquoi chaque fête porte le nom qu'elle a.

ראש השנה  
Roch HaChana

---

---

---

---

---

יום כיפור  
Yom Kippour

---

---

---

---

---

חנוכה  
Hanouka

---

---

---

---

---

סוכות  
Soucot

---

---

---

---

---

פורים  
Pourim

---

---

---

---

---

פסח  
Pessah

---

---

---

---

---

### Croyances Incompatibles

Le texte ci-dessous décrit comment Haman a choisi le jour où les Juifs seraient anéantis.

En quoi les actions d'Haman vont à l'encontre des croyances Juives ?

אסתר ג:ז	MEGUILAT ESTHER 3:7
<p>בחדש הראשון, הוא-חדש ניסן, בשנת שתיים עשרה, למלך אַחַשְׁוֵרֶשׁ: הפיל פור הוא הגורל לפני המן, מיום ליום ומחדש לחדש שנים-עשר-הוא-חדש אדר.</p>	<p>Le premier mois, qui est le mois de Nissan, dans la douzième année du règne d'Assuérus, on consulta le POUR, c'est-à-dire le sort, devant Aman, en passant d'un jour à l'autre et d'un mois à l'autre jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.</p>

## VIDÉO 1 GUIDE D'ACCOMPAGNEMENT

(PAGE 2)

### Pourquoi Pourim?

Relire le texte ci-dessous et répondre aux questions dans les boites afin de mieux saisir pourquoi Pourim s'appelle Pourim.

אסתר ט:כג-כו	MEGILLAT ESTHER 9:23-26
<p>וְקָבַל, הַיְהוּדִים, אֶת אֲשֶׁר-הַחֲלוּ, לַעֲשׂוֹת; וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מְרֹדַכַּי, אֵלֵיהֶם. כִּי הָמוּ בֶן-הַמְדַתָּא הָאֲגָגִי, צָרַר כָּל-הַיְהוּדִים--חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים, לְאַבְדָּם; וְהָפַל פּוּר הוּא הַגּוּרָל, לְהַמִּם וּלְאַבְדָּם. וּבְבֹאָהּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, אָמַר עַם-הַסֵּפֶר, יְשׁוּב מִחֲשֻׁבְתּוֹ הִרְעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים עַל-רֵאשׁוֹ; וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו, עַל-הָעֵץ. עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים, עַל-שֵׁם הַפּוּר--עַל-כֵּן, עַל-כָּל-דְּבָרֵי הָאֲגָרָת הַזֹּאת; וּמָה-רָאוּ עַל-כֵּהָ, וּמָה הִגִּיעַ אֵלֵיהֶם.</p>	<p>Les juifs érigèrent en coutume ce qu'ils avaient commencé de faire et ce que Mardochée leur avait recommandé par écrit; car Aman, fils de Hamedata, l'Agaghite, persécuteur de tous les juifs, avait formé le dessein d'anéantir les juifs et consulté le Pour, c'est-à-dire le sort, à l'effet de les perdre et de les détruire; et quand la chose parvint à la connaissance du roi, il donna l'ordre écrit que le mauvais dessein qu'Aman avait conçu contre les juifs retombât sur sa tête et qu'on le pendît, lui et ses fils, au gibet. C'est pourquoi on appela ces jours-là POURIM, du nom de Pour; et c'est pourquoi aussi, en vertu de toutes les instructions de cette missive, de tout ce qu'ils avaient vu eux-mêmes et de ce qui leur était advenu..</p>

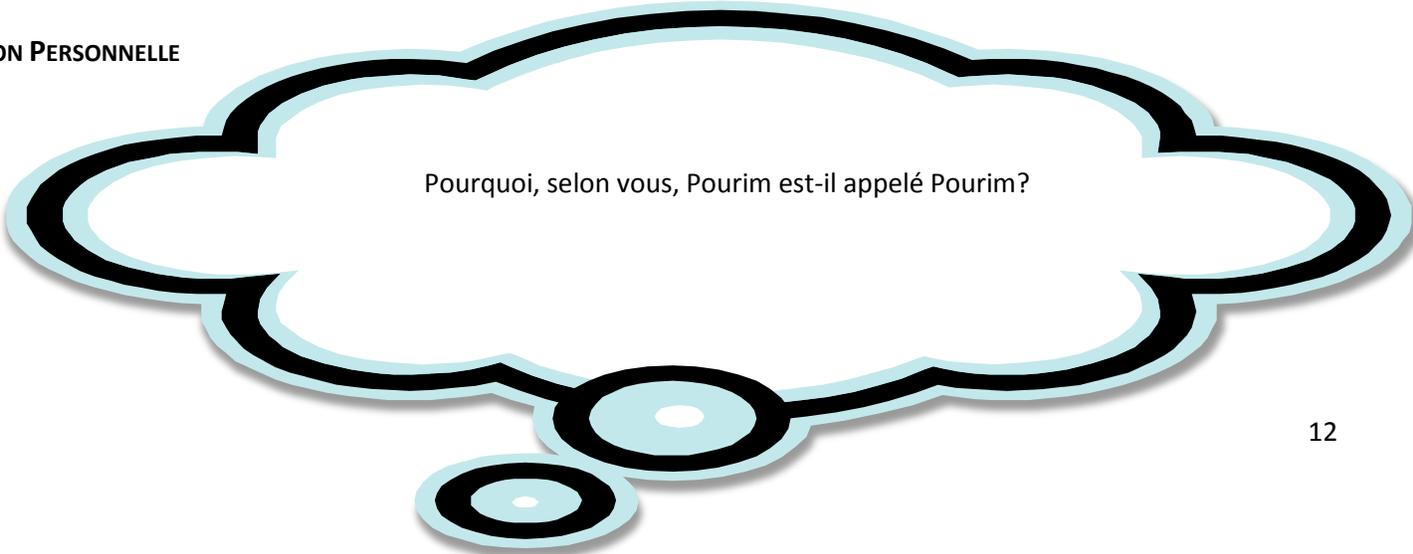
Lister les trois idées du texte:

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Qu'est-ce qui a l'air de clocher?

Pourquoi, selon le texte, Pourim est-il appelé Pourim?

### REFLEXION PERSONNELLE





## VIDÉO 2 GUIDE D'ACCOMPAGNEMENT

(PAGE 2)

### Où a-t-on déjà vu cela auparavant?

L'intertextualité est un dispositif littéraire que l'on trouve souvent dans le texte. Ceci permet chacun des textes mis en relation, l'un grâce à l'autre. Examiner les textes de la Méguila et de Bamidbar et remplir le tableau ci-dessous afin de les comparer.

Source	Hébreu	Français	Sujet et Description	Action Possible	Période de temps
<b>ESTHER</b> <b>4:13-14</b>  <b>אסתר</b> <b>ד:יג-יד</b>	וַיֹּאמֶר מֶרְדֳּכָי, לְהָשִׁיב אֶל-אֶסְתֵּר: אֶל-תְּדַמִּי בְּנַפְשִׁי, לְהַמְלִיט בֵּית- כִּי. הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים אִם-הִחֲרַשׁ תַּחֲרִישִׁי, בְּעַת הַזֹּאת--רוּחַ וְהִצֵּלָה יַעֲמֹד לְיְהוּדִים מִמְּקוֹם אֲחֵר, וְאֵת וּבֵית-אָבִיךָ תֵּאבְדוּ; וּמִי יוֹדַע--אִם-לַעֲתָ כָּזֹאת, הִגַּעַתָּ לְמַלְכוּת.	Mordékhaï dit de porter cette réponse à Esther: "Ne te berce pas de l'illusion que, seule d'entre les juifs, tu échapperas au danger, grâce au palais du roi; car si tu persistes à garder le silence à l'heure où nous sommes, la délivrance et le salut surgiront pour les juifs d'autre part, tandis que toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour une conjoncture pareille que tu es parvenue à la royauté?"	Sujet:  Comment le sujet est décrit?		
<b>Bamidbar</b> <b>30:4, 14-16</b>  <b>במדבר</b> <b>ל:ד, יד-טז</b>	וְאִשָּׁה, כִּי-תִדְרֹךְ נְדָר לִיקוּק, וְאֶסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ, ... כָּל-נְדָר וְכָל-בְּנֵעֲרִיהָ שֶׁבַעַת אֶסֶר, לַעֲנֹת נָפֶשׁ-- אִשָּׁה יְקִימוּ, וְאִשָּׁה וְאִם-הִחֲרַשׁ יַחֲרִישׁ. יִפְרֹנוּ לָהּ אִשָּׁה, מִיּוֹם אֶל-יוֹם, וְהִקִּים אֶת-כָּל-נְדָרֶיהָ, אוֹ אֶת-כָּל-אֶסְרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ--הִקִּים אֹתָם, כִּי- הִחֲרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ וְאִם-הִפֹּר יִפֹּר אֹתָם, אַחֲרַי שָׁמְעוּ--וְנָשָׂא, אֶת-עֹנֶהָ וְאִם-הִפֹּר יִפֹּר אֹתָם, אַחֲרַי שָׁמְעוּ--וְנָשָׂא, אֶת-עֹנֶהָ.	Pour la femme, si elle fait un vœu au Seigneur ou s'impose une abstinence dans la maison de son père, pendant sa jeunesse... Tout vœu, tout serment d'abstinence, tendant à mortifier la personne, l'époux peut les ratifier ou il peut les rendre nuls. Si son époux ne s'en explique pas à elle du jour au lendemain, il sanctionne ses vœux ou les abstinenances auxquelles elle s'est soumise, parce qu'il s'est tu lorsqu'il en a eu connaissance. Que s'il les invalidait après qu'il en a eu connaissance, sa faute à elle retomberait sur lui."	Sujet:  Comment le sujet est décrit?		

### REFLEXION PERSONNELLE



**Faire un vœu**

Examiner le texte ci-dessous relatif à l'annulation des vœux et répondre aux questions correspondantes en-dessous au sujet de qui a le pouvoir d'annuler les vœux et de la procédure pour le faire.

<b>במדבר לד, יד-טז</b>	<b>Bamidbar 30:4, 14-16</b>
<p>וְאִשָּׁה, כִּי-תִדְרֹךְ נְדָר לִיקוּק, וְאִסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ, בְּנַעֲרֶיהָ.... כָּל-נְדָר וְכָל-שְׁבֻעַת אֶסֶר, לְעִנְת נֶפֶשׁ--אִישָׁה יְקִימוּ, וְאִישָׁה יִפְרֹנוּ. וְאִם-הִחְרַשׁ יַחְרִישׁ לָהּ אִישָׁה, מִיּוֹם אֶל-יוֹם, וְהִקִּים אֶת-כָּל-נְדָרֶיהָ, אוֹ אֶת-כָּל-אִסְרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ--הִקִּים אֹתָם, כִּי-הִחְרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שְׁמֻעוֹ. וְאִם-הִפְרָ יִפְרֹ אֹתָם, אַחֲרֵי שְׁמֻעוֹ--וְנָשָׂא, אֶת-עוֹנָהּ. וְאִם-הִפְרָ יִפְרֹ אֹתָם, אַחֲרֵי שְׁמֻעוֹ--וְנָשָׂא, אֶת-עוֹנָהּ.</p>	<p>Pour la femme, si elle fait un vœu au Seigneur ou s'impose une abstinence dans la maison de son père, pendant sa jeunesse... Tout vœu, tout serment d'abstinence, tendant à mortifier la personne, l'époux peut les ratifier ou il peut les rendre nuls. Si son époux ne s'en explique pas à elle du jour au lendemain, il sanctionne ses vœux ou les abstinenances auxquelles elle s'est soumise, parce qu'il s'est tu lorsqu'il en a eu connaissance. Que s'il les invalidait après qu'il en a eu connaissance, sa faute à elle retomberait sur lui."</p>

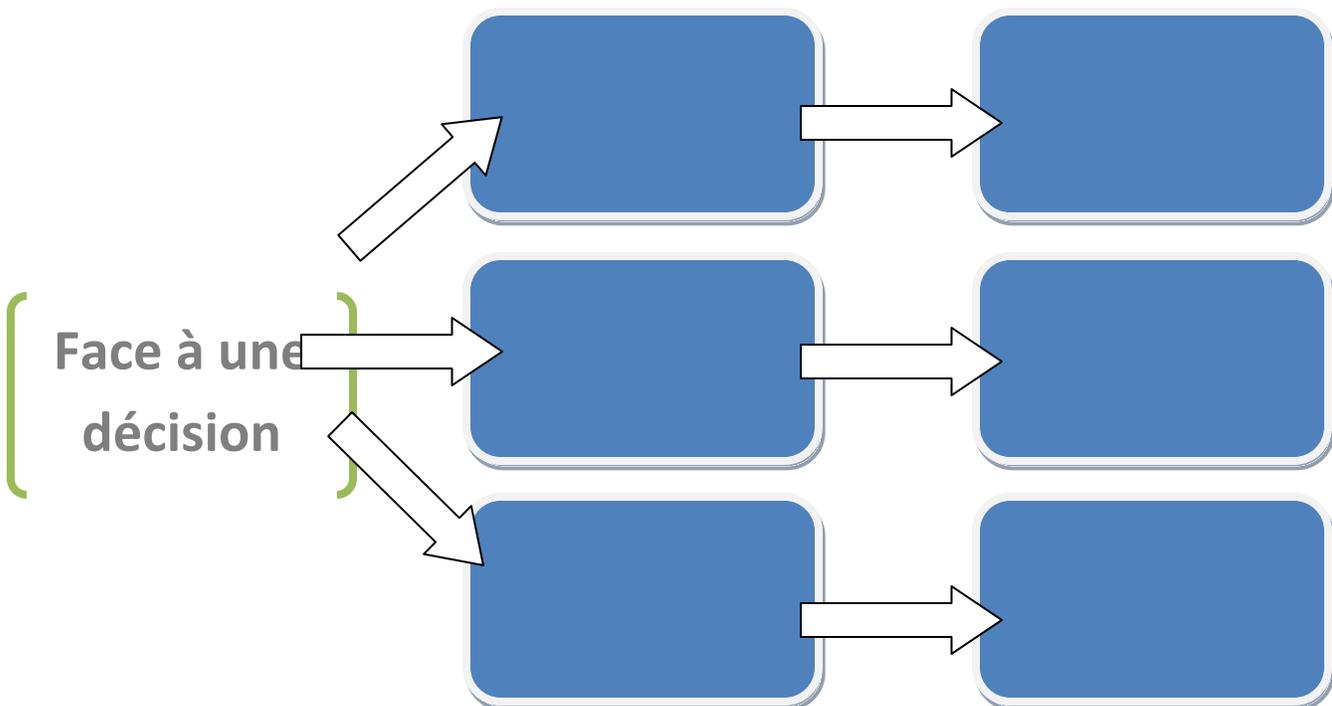
**Décider**

Qui a le pouvoir d'annuler un vœu ?

Pourquoi cette personne peut-elle annuler un vœu ?

Quels sont les conditions pour que l'annulation fonctionne ?

Lorsqu'on est confronté à une décision, on a différentes options. Utiliser le diagramme ci-dessous pour explorer ces options et ce qu'elles impliquent.



## VIDÉO 3 GUIDE D'ACCOMPAGNEMENT

(PAGE 2)

### Trouver l'intrus

La Torah utilise deux mots pour dire "garder le silence," chacun a une signification bien précise. Investiguer la signification de chacun de ces mots:

להחריש/להחריש

לשתוק/לשתוק

Pourquoi la Torah utilise-t-elle deux mots ayants des significations similaires?

### REFLEXION PERSONNELLE

Qu'est-ce que le silence signifie?

## VIDÉO 4 GUIDE D'ACCOMPAGNEMENT

(PAGE 1)

### Un point et l'histoire est changée

En hébreu, une petite voyelle peut faire une différence énorme au niveau du sens. Regardez, par exemple, les deux mots ci-dessous. Traduire ces mots et examiner la question qui suit.

אישה

אישה

Comment l'histoire de l'annulation des vœux se trouve-t-elle changée si on enlève le point?

### "Pour"

Il y a deux mots différents qui signifient "garder le silence". Il y a deux significations différentes du mot אישה, en fonction de si oui ou non il y a un point dans le ה. Il y a aussi deux significations différentes de la racine פור / POUR selon qu'on le lise en hébreu ou en araméen.

Source	Hébreu	Français	Langue	Signification de פור/pour	Qu'est-ce que cela nous apprend sur le nom de Pourim?
<b>Esther 9:24</b> אסתר ט:כד	וְהִפֵּל פֹּר הוּא הַגּוּרְלִי	Il tira le POUR, c'est-à-dire le sort	Araméen		
<b>Bamidbar 30:14</b> במדבר ל:יד	אִשָּׁה יְקִימוּנוּ, וְאִשָּׁה יַפְרִנוּ	L'époux peut les ratifier, ou l'époux peut les annuler	Hébreu		

REFLEXION PERSONNELLE

Que peut-on apprendre du comportement d'Esther ?